

许余龙 著

篇章回指的功能语用探索

——一项基于汉语民间故事和报刊语料的研究

**Towards a Functional-Pragmatic Model of
Discourse Anaphora Resolution:**

**A Study Based on a Database-Driven Analysis of Chinese
Folk Stories and Newspaper Articles**



外教社

上海外语教育出版社

H1
85

篇章回指的功能语用探索

——一项基于汉语民间故事和报刊语料的研究

Towards a Functional-Pragmatic Model of
Discourse Anaphora Resolution:

A Study Based on a Database-Driven Analysis of Chinese
Folk Stories and Newspaper Articles

许余龙 著



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

篇章回指的功能语用探索：一项基于汉语民间故事和
报刊语料的研究 / 许余龙著. — 上海：上海外语教育出
版社，2004

ISBN 7-81095-251-X

I. 篇… II. 许 III. 汉语-语用学-研究

IV. H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 044116 号

出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编：200083

电 话：021-65425300 (总机)

电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn

网 址：http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com

责任编辑：李振荣

印 刷：中共上海市委党校印刷厂

经 销：新华书店上海发行所

开 本：850×1168 1/32 印张 13 字数 335 千字

版 次：2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印 数：3 500 册

书 号：ISBN 7-81095-251-X / H · 075

定 价：21.50 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

前言

本书根据我在1995年完成的博士学位论文改写和扩充而成。

我开始这项研究并正式注册成为博士生是在1991年10月1日。当时,我在香港理工学院(后升格为香港理工大学)协助我的导师、中文与翻译系(后改名为中文及双语学系)主任兼翻译研究中心主任张日昇教授从事两项研究:一项是香港各行业的翻译使用状况研究;另一项是国际教育成绩评鉴协会(The International Association for the Evaluation of Educational Achievement,简称IEA)主办的国际阅读能力研究香港地区项目——香港学生阅读能力研究。那时系里首次招收博士研究生,离截止申请还有一个星期。张先生要求我抓住这个机会,在一周内递交正式的研究计划与申请。我马上想到,最快捷的办法是在自己硕士论文的基础上做进一步的研究。

我的硕士论文是以Halliday & Hasan (1976)的粘连(cohesion,又称衔接)理论为分析框架,对英汉两种语言中的人称和指示照应系统作对比研究。完成论文后觉得,虽然粘连理论系统分析了篇章中体现句与句之间联系的表层语言手段,揭示了粘连的篇章功能,但却并不能解释一个粘连项目(cohesive item)与其预设项目(presupposed item)之间的粘连关系是如何确定的。以具体的指称照应粘连来说,一个指称词语与其先行语构成粘连,分别构成这个粘连关系中的粘连项目和预设项目。但是,为什么一个指称词语会倾向于将同一篇章中的某个名词词语作为其先行语,而不是其他名词词语?其中有什么规律可循?从篇章理解的角度来说,这是一个更为有趣、更为重要的问题,即篇章回指理解的机

制问题。我以前一直想在这方面作一些探索,这次有机会,自然而然将其选为博士论文研究的课题。

由于时间较紧,我决定用两天时间到图书馆查找资料,做书目;其余时间看一些重要的资料,写研究计划。当时,引起我最大注意的是 Ariel 在 1990 年出版的 *Accessing Noun-phrase Antecedents* 一书。从书名可以看出,其目的是为指称词语确定先行语。该书提出的可及性理论认为,篇章中不同类型的指称词语(即回指语)标示了其指称对象(由先行语表达)的不同可及性(*accessibility*),因而从这一角度来说,回指语又可以称为可及性标示语。可及性标示语可以根据其形式和语义特征,大致分为高、中、低三大类,分别向听话者或读者表明,其指称对象可及性较高、居中或较低。而指称对象的可及性则可以根据间隔距离、竞争度、显著性和一致性这四个因素确定。这样,篇章回指理解的一般规律可表述为:高可及性标示语指称一个表达高可及性指称对象的先行语,中可及性标示语指称一个表达中可及性指称对象的先行语,而低可及性标示语指称一个表达低可及性指称对象的先行语。

Ariel 的主要贡献是将回指语看做可及性标示语,对此加以分类,并讨论了可及性在回指确认中的重要作用。然而,可及性标示语的分类只是对回指语作为指称词语的一种分类。虽然 Ariel 指出了影响指称对象可及性的四个因素,但并没有明确讨论指称对象如何加以确定。我觉得,既然回指是篇章中的两个指称词语(即回指语和先行语)之间的同指关系,那么回指确认的任务便是为每一个回指语确定一个先行语。我们可以进一步认为,指称词语在篇章中的语义和语用功能,为回指确认提供了最重要的基本信息。其中,与回指语相联系并由回指语表达的信息是指称对象的可及性。Ariel 的可及性理论为我们提供了分析这一信息的理论依据和方法。但是,仅仅只有这一信息还不足以具体确定篇章中哪个指称词语是这个回指语的先行语,我们还需要与先行语相联系并由先行语表达的可供回指确认的信息。我觉得,这就是先行语表

达的主题性,篇章中指称对象的可及性也充分反映在篇章中所谈及的篇章实体的主题性上。

顺着这一思路,我设想提出一个以可及性和主题性为理论基础的、具有可操作性的篇章回指确认机制,并建立一个小型语料库,通过对实际语料的分析,对此加以验证,并加以充实完善,力求在研究的理论和方法上有所创新。其基本原理是将主题定义为篇章中某一句子所谈论的实体,这一实体是读者在篇章理解过程中在头脑里建立起来的一个认知心理实体。视其信息状态的不同,在篇章理解的某一特定时刻,主题可以分为两大类:一类是目前正在谈论的当前主题(current topic),另一类是前面谈论过而已被取代的主题(displaced topic)。这样,篇章回指确认的基本原则与假设可表述为:在篇章理解的某一刻,1)高可及性标示语的出现说明,其所指对象是篇章中的当前主题;2)中可及性标示语的出现说明,其所指对象是篇章中刚被取代的主题;3)低可及性标示语的出现说明,其所指对象是篇章中一个被取代已久的一个主题。

这一研究得以完成,我要首先感谢我的导师张日昇教授。他早年师从周法高先生专攻中国传统语言学,特别是音韵学。后赴美攻读现代语言学,其博士论文“对汉语词序变化的研究比任何人都广泛得多”(屈承熹 1993:149)。他广博的知识,深厚的英、汉语和语言学功底,使我在香港中文大学和香港理工大学学习期间获益匪浅。他学有专精而又博采众长,毫无门户之见。我论文中应用的功能主义语言观和分析方法,便是直接受益于他传授的 Halliday 和其他功能主义理论。他刻苦勤奋、严谨治学的精神也一直激励着我不断努力学习。

我也要感谢论文答辩委员会主席、香港理工大学的麦萍施教授,以及两位校外答辩委员会老师——美国佛罗里达大学的屈承熹教授和香港城市大学的徐烈炯教授,感谢他们对论文提出的中肯意见与建议。屈承熹教授在答辩结束后,给了我满满6页用普通打字机打出的对我论文的纠误和评论,这种做事一丝不苟、关爱

扶掖后进的精神使我深受感动。他在近期的一部著作中(Chu 1998: 284),将李樱(C. I. Li 1985)、陈平(Chen 1986)和我(Xu 1995)的博士论文,列为汉语篇章回指研究领域从结构特点、回指使用和回指理解三个角度所进行的三项主要研究,并用专节作了简介和评论。他的鼓励是我决定将论文改为中文出版的主要动因。

论文部分语料取自香港理工大学翻译研究中心建立的中文报刊语料库,在使用语料库时,得到张日昇教授的批准和鼓励,并得到陈瑞端博士和刘锦明、许谦文先生的热情帮助。吴东英博士自告奋勇帮我审读了论文初稿,并提出了宝贵意见。在此一并表示感谢。

在将论文由英文改写为中文的过程中,我的博士生毛薇同学帮助我翻译了原论文第二章的初稿。英语语言学术语的汉译主要参考了沈家煊先生翻译的《现代语言学词典》(克里斯特尔 2000)一书。书稿完成后,两位功能语言学和语用学方面的专家——北京大学的姜望琪教授和上海外国语大学的何兆熊教授审阅了全稿。姜望琪教授除了寄来对书稿总的鉴定意见之外,还另函指出了书稿中存在的一些具体错误和问题,提出了一些具体的改进意见和建议。我的博士生朱磊和段嫚娟同学也帮助我校阅了书稿。朱磊还承担了本书的责任编辑工作,他的学识和认真仔细的作风使本书减少了不少谬误和疏漏。在此,也一并向他们表示感谢。

本书的出版得到上海外国语大学学术专著出版基金的资助,特此鸣谢。

许余龙

2003年10月8日

目 录

第一章 绪论	1
1.1 回指的定义与分类	1
1.2 回指研究的简要综述	6
1.3 基本假设和研究方法	10
1.4 本书的章节安排	13
第二章 回指确认及其语言提示特征	14
2.1 指称理解的心理本质	14
2.2 回指确认的过程	19
2.3 回指确认作为一种以关联为导向的推理	23
2.4 回指编码作为一种功能语用选择	29
2.5 小结	35
第三章 语篇实体的主题性	37
3.1 主题的不同概念及其在本书中的定义	37
3.1.1 语篇分析中不同的主题概念	37
3.1.2 主题在本书中的定义	39
3.2 主题的语用属性	41
3.2.1 主题的关涉性	41
3.2.2 主题的已知性	41
3.3 主题的编码与识别	45
3.3.1 英语主题的识别	46
3.3.2 Halliday 的主位和主题性主位	47
3.3.3 对 Halliday 分析方法的修正	51

3.3.4	汉语主题的识别·····	58
3.3.5	主题识别的原则·····	62
3.3.6	主题性的篇章条件·····	64
3.3.7	主语的识别·····	66
3.4	主题的类型·····	70
3.4.1	回指主题·····	71
3.4.2	新主题·····	72
3.4.3	主题分类体系·····	77
3.5	小结·····	78
第四章	指称对象的可及性及其编码 ·····	80
4.1	指称对象的可及性·····	81
4.1.1	指称词语与指称对象的“地理”语境·····	83
4.1.2	指称词语与指称对象的可及性·····	84
4.1.3	影响指称对象可及性的因素·····	86
4.2	可及性在语言中的编码·····	90
4.2.1	英语中的可及性标示语·····	90
4.2.2	汉语中的可及性标示语·····	92
4.2.3	可及性标示语的编码原则·····	98
4.3	可及性、主题性和篇章回指·····	110
4.3.1	指称对象的可及性与篇章实体的主题性 ·····	110
4.3.2	篇章回指确认原则 ·····	113
4.4	小结 ·····	115
第五章	验证方法与数据库建设 ·····	117
5.1	数据库建设的目的和方法 ·····	117
5.1.1	数据库建设的目的 ·····	117
5.1.2	数据库建设的方法 ·····	119
5.2	数据库内容与结构 ·····	122
5.2.1	总的篇章信息 ·····	124

5.2.2 关于回指语的信息	125
5.2.3 关于先行语的信息	133
5.2.4 回指语与先行语之间的篇章间隔距离信息	134
5.3 建立数据库的方法和步骤	135
5.3.1 建立数据库的方法	135
5.3.2 建立数据库的步骤	136
5.4 小结	144
第六章 篇章中的主题管理	146
6.1 主题标示	146
6.1.1 存现结构	147
6.1.2 Y 移位	149
6.1.3 前置副动词表达式与副主题	150
6.1.4 形态手段	157
6.2 主题引入	162
6.2.1 无定名词短语	163
6.2.2 光杆名词短语	165
6.3 主题维持和转换	168
6.3.1 主题维持、期待主题和期待副主题	168
6.3.2 主题转换	173
6.4 小结	175
6.4.1 篇章中主题管理的一般规律	175
6.4.2 对篇章回指确认原则的初步修正	177
第七章 回指确认原则与篇章回指	179
7.1 零形代词	180
7.1.1 使用于无名词短语间隔环境中的零形代词	183
7.1.2 使用于有一个名词短语间隔环境中的零形代词	186
7.1.3 使用于其他篇章环境中的零形代词	191
7.1.4 期待主题、期待副主题和修正的篇章回指确认规	

则(a).....	197
7.2 反身代词	199
7.3 代词	202
7.3.1 使用于无名词短语间隔环境中的代词	205
7.3.2 使用于其他篇章环境中的代词	210
7.3.3 主题堆栈、语义及语用相容性原则和修正的篇章 回指确认规则(b)	215
7.4 指示词语	226
7.4.1 单独使用的指示词	229
7.4.2 指示短语	233
7.5 专有名词和有定描述语	235
7.5.1 用于同句内指称的专有名词和有定描述语	236
7.5.2 用于跨句指称的专有名词和有定描述语	239
7.5.3 修正的篇章回指确认规则(c).....	246
7.6 小结	247
第八章 句内回指的形式句法和语用研究	249
8.1 句内回指的形式句法研究	250
8.1.1 管约理论和同标	250
8.1.2 管约理论的局限性	254
8.2 句内回指的语用研究	262
8.2.1 Reinhart 的解决方案	262
8.2.2 Kempson 的解决方案	268
8.2.3 L. Horn 的解决方案	272
8.2.4 Levinson 的解决方案	273
8.2.5 黄衍的解决方案	281
8.3 小结	284
第九章 回指确认原则与句内回指	286
9.1 影响指称理解的一般因素及汉语句子的类型	286

9.1.1 影响指称理解的一般因素	286
9.1.2 汉语句子的类型	288
9.2 简单句中的回指	289
9.2.1 宾语名词短语的回指	289
9.2.2 宾语名词修饰语的回指	292
9.3 包孕句中的回指	295
9.3.1 定式与非定式子句主语的回指	295
9.3.2 反身代词的“长距约束”	302
9.3.3 “主谓谓语句”中反身代词的回指	310
9.4 主从句中的回指	315
9.4.1 结构类型与首选指称模式假设	316
9.4.2 假设验证	325
9.5 并列句中的回指	338
9.6 小结	343
第十章 结论	346
10.1 总结	346
10.2 不足之处和进一步研究方向	350
语料来源	362
参考文献	364
汉英术语对照与索引	382
英汉术语对照与索引	393

第一章

绪论

1.1 回指的定义与分类

本书所要研究的是自然篇章理解中的一个关键问题,即篇章中的回指确认问题。

回指(anaphora)^①是指如下的一种语言现象,即一个(往往是简略的)语言表达式用来指代同一篇章中(通常是上文已出现过的,但也不排除是下文中的)另一个语言表达式所表达的事物或意义。前一个语言表达式称为回指语(anaphor),后一个语言表达式称为先行语(antecedent)^②。Crystal (1997)对回指所下的定义是,回指是“语法描写中用来指一个语言单位从先前某个已表达的单位或意义(先行词)得出自身释义的过程或结果”(克里斯特

① Anaphora 一词源于古希腊语,意为 referring up; 与其相对的是 cataphora, 意为 referring down。Anaphora 一词有时也用来统指 referring up 和 referring down (如见 Crystal 1997, Matthews 1997), 因而 cataphora 有时也称为 anticipatory anaphora 或 backward anaphora (如见 Matthews 1997, van Hoek 1997)。如果按古希腊语的原意,将两词的本义分别译为“上指”和“下指”倒是不错的选择,可以与汉语中的“上下文”相配合,但似乎很少有人使用。因而,我们在本书中还是采用用得较为普遍的“回指”这一译法。Cataphora 采用“下指”这一译名。

② 回指语和先行语都可以是一个词,也可以是一个短语;先行语甚至还可以是一个小句或一个语段。因此在本书中(引文除外),我们一律用“回指语”和“先行语”,而不用“回指词”和“先行词”。

2000:19)。

语言中的回指语可以是名词性的,也可以是动词性的、副词性的或是形容词性的。例如,在下面 A 与 B 的对话中(根据克里斯特尔 2000:19 中的例子改写):

(1) A: John painted this picture in London.

(约翰是在伦敦画这张画的。)

B: He did that there?

(他在那里干的那个?)

B 所说的那句话里的每个词都是回指语,回指 A 所说的那句话里的某个语言表达式所表达的事物或意义。其中 he(他)和 that(那个)是名词性回指语,它们的先行语分别是 John(约翰)和 this picture(这张画);did 是动词性回指语,其先行语为 painted;there 是副词性回指语,其先行语为 in London。

在下面的一个例子中(引自 Halliday & Hasan 1976: 79,划线部分为回指语和先行语),

(2) Gerald Middleton was a man of mildly but persistently depressive temperament. Such men are not at their best at breakfast.

(杰拉尔德·米德尔顿是一个心情抑郁的人,虽不严重却总是摆脱不了。在用早餐时这种人是不会处于最佳状态的。)

第二句中的 such(这样)是个形容词性回指语,其先行语为第一句中一个名词的修饰语 of mildly but persistently depressive temperament(心情抑郁,虽不严重却总是摆脱不了)。

在上面的两个例子中,先行语的句法类别与它们的回指语相同,即当回指语是小句中的一个名词性、动词性、副词性或形容词性成分时,其先行语也是小句中的一个名词性、动词性、副词性或形容词性成分。但是,有时一个回指语还可以指代一个小句或篇章中的一个语段,或者这个小句或语段表达的意思。例如,在下面的例子中(引自 Halliday & Hasan 1976: 52),

- (3) “Curtsey while you’re thinking what to say. It saves time.” Alice wondered a little at this, but she was too much in awe of the Queen to disbelieve it.

(“一边请安,一边想你该怎么说。这样会节省时间。”爱丽斯对此感到有点诧异,但是她对女王的敬畏使她不敢对此怀疑。)

第一个 it(它)指的是前面一句 *Curtsey while you’re thinking what to say*(一边请安,一边想你该怎么说)所说的做法,即它的先行语是一个句子;而 *this*(这)和第二个 it(它)都是指前面引号中那位女王所说的内容,即它们的先行语是一个语段。

由此可见,回指实际上几乎涵盖了所有 Halliday & Hasan (1976)所讨论的指称、替代、省略和词汇粘连(cohesion, 又称衔接, 如见胡壮麟 1994)等粘连关系。因而, Carter (1987: 33)将回指定义为:“一种特殊的粘连关系,在两个具有这种关系的语言项目中,其中一个项目(回指语)的意义(涵义和/或指称义)就其本身来说有些含糊或不完整,并且只能结合考虑另一个语言项目(先行语)的意义才能确切理解。”这一定义与 Halliday & Hasan (1976)对粘连所下的定义十分相似。其他一些学者(如 Cornish 1986)也基本上持这一观点。

因此,根据先行语的不同形态和句法特征,我们可以将回指分为以下八大类型,每一类型用例(4)中字母编号相对应的英汉例句来说明(相关的回指语和先行语用加下划线表示)。

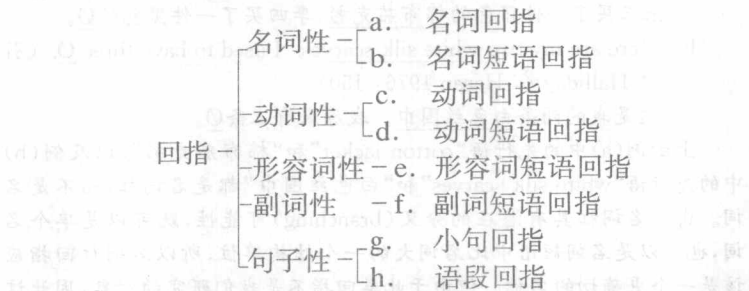


图 1: 回指的分类

- (4) a. John bought a blue jacket, and Paul bought a black one. ①
张三买了一件蓝色的茄克衫,李四买了一件黑色的 $\emptyset$ 。
- b. John bought Paul a blue jacket, but Paul did not like it.
张三给李四买了一件蓝色的茄克衫,但李四并不喜欢 $\emptyset$ 。
- c. John bought a blue jacket, and Paul $\emptyset$ a black one.
张三买了一件蓝色的茄克衫,李四买了一件黑色的。
- d. John bought a blue jacket, and Paul $\emptyset$ too.
张三买了一件蓝色的茄克衫,李四也是 $\emptyset$ 。
- e. John bought a blue jacket with three pockets, and Paul bought a same one.
张三买了一件蓝色的带三个口袋的茄克衫,李四也买了一件同样的。
- f. John is now living in Shanghai, and his father also lives there.
张三现在住在上海,他父亲也住那里。
- g. Someone told me that John can speak ten different languages, but I won't believe it.
有人告诉我张三能说十种不同的语言,但我不相信 $\emptyset$ 。

① 严格说来,如果我们采用生成语法中的 X-杠理论来表述,那么更确切的名称应该是名词杠(N, 或 N')回指,而不是名词回指。因为像 one 或 $\emptyset$ 这样的回指语,不仅可以回指单个名词,也可以回指一个名词短语中比单个名词大的结构单位(即修饰语+名词),如:

- a. John bought a blue cotton jacket, and Paul bought a black one.
张三买了一件蓝色的棉布茄克衫,李四买了一件黑色的 $\emptyset$ 。
- b. Here are my two white silk scarves. I used to have three $\emptyset$. (引自 Halliday & Hasan 1976: 150)
这是我的两条白色丝围巾。我原来有三条 $\emptyset$ 。

上面例(a)中的先行语“cotton jacket”和“棉布茄克衫”,以及例(b)中的先行语“white silk scarves”和“白色丝围巾”都是名词杠,而不是名词。由于名词杠具有潜在的分叉(branching)可能性,既可以是单个名词,也可以是名词短语中比名词大的一个结构单位,所以名词杠回指应该是一个更确切的名称。但由于此类回指不是我们研究的对象,因此这里将其简单称为名词回指。

- h. This is what has happened: (followed by a text of description)
发生的事是这样的:(紧随其后的是一段描述)

从上面的例句中我们可以看到,这八大类回指在英汉语中都有,而表达的手段却有同有异。相同或相似的是,在(4d)中英汉语都用零形式($\emptyset$)作为回指语,指代前一小句中的一个动词短语。同样,在(4e)、(4f)和(4h)中,英汉语都用类似的词汇手段来表达形容词短语回指、副词短语回指和语段回指。不同的是,在(4a)、(4b)和(4g)中,英语用代词 *one* 和 *it* 来分别表达名词回指和名词短语及小句回指,而汉语则采用零形式来表达。相反,在(4c)中,汉语用动词重复的手段来表达动词回指,而英语却可以采用零形式来表达。

当然,还有一些更为广义的回指定义。例如,有些研究者认为,回指还可以包括如下一些语言现象(Krahmer & Piwek 2000: 1-2; 以下例句中,划线部分为回指语):

- 1) 动词时态(如 Partee 1973, 1984):

Sheila had a party last Friday and Sam got drunk.

(希拉上周五举办了一次聚会,萨姆喝醉了。)

- 2) 任何形式的名词短语(如 van Deemter 1992; Krahmer & van Deemter 1998):

If the new teacher lectures some pupils, most girls immediately have a crush on him.

(如果那位新教师训斥某些学生,大多数女孩子马上会非常喜欢他。)

- 3) 预设(presupposition, 如 van der Sandt 1992; Geurts 1995):

If someone solved the problem, it was Julius who solved it.

(如果有人解决了那个问题,那么那是朱利叶斯解决了它。)

- 4) 情态动词(如 Kibble 1994; Geurts 1995; Frank & Kamp 1997):

A thief might break in. He would take the silver.

(小偷可能会闯进屋,他会拿走银器。)

- 5) 语调重音(如 Hendriks & Dekker 1996; Piwek 1997, 1998; Krahmer & Swerts 1999; 下面例句中,英语语调重音在元音字母上加重音号